



Hérouville Saint Clair, le 18 avril 2014

académie
Caen

direction des services
départementaux
de l'éducation nationale
Calvados
éducation
nationale

DOUBLE

Le Directeur académique
des services de l'éducation nationale,
Directeur des services départementaux
de l'éducation nationale du Calvados

à

Monsieur Gilles LEFEVRE

S/C de Madame ou Monsieur le Directeur

Ecole primaire publique Rene Lemiere
3 Boulevard Aristide Briand
14000 CAEN

S/C de Monsieur l'Inspecteur de l'Education Nationale
Circonscription de CAEN RIVE DROITE

Dossier n° : **SE - 13/14 - 21**

OBJET : demande d'autorisation de séjour à l'étranger avec nuitée(s)

Division de l'Organisation
Scolaire et de la Scolarité
(DOSS4)

J'autorise vos **19** élèves de **CM1/CM2** à se rendre en :

**ANGLETERRE
Portsmouth**

Dossier suivi par
Isabelle MARTIN
Téléphone
02 31 45 96 15
Télécopie
02 31 45 96 70

pour un séjour du **jeudi 12 juin 2014** au **samedi 14 juin 2014**

Observations :

Nuitée(s) à bord du car ferry.

Mél.
dsden14-doss44@ac-caen.fr

Pendant la totalité du séjour, les élèves seront placés sous votre autorité.

Le présent accord vaut ordre de mission vous concernant.

Site Web
<http://www.ac-caen.fr/calvados>

En cas d'accident d'élève ou de personnel, vous adresserez la déclaration d'accident dans les 24 heures à l'IEN de votre circonscription.

2, place de l'Europe B.P.90036
14208 Hérouville Saint Clair Cedex

En cas d'accident grave, vous contacterez téléphoniquement les autorités et la famille.

Toute activité sportive doit être encadrée par un personnel qualifié, la baignade étant interdite.

A l'issue du séjour, vous m'adresserez un compte rendu de votre séjour, dans un délai maximum d'un mois.

Pour le Directeur académique,
L'IEN Adjoint

SIGNÉ

Emmanuel DESCHAMPS

DEMANDE D'AUTORISATION DE DEPART
EN SORTIE SCOLAIRE AVEC NUITEE(S)
-EN-FRANCE OU A L'ETRANGER
(circulaire n°99-136 du 21/09/99)
à retourner par la voie hiérarchique

Division de l'Organisation Scolaire
et de la Scolarité (DOSS4)

02 -04- 14

Année scolaire 2013-2014

Dossiers suivis par :

Isabelle MARTIN ☎ : 02.31.45.96.15 – mel : dsden14-doss44@ac-caen.fr
Carole POIDEVIN ☎ : 02.31.45.96.17 – mel : dsden14-doss42@ac-caen.fr

Dossier arrivé à la DOSS4 le : 8/04/14
N° de dossier :

Fax : 02.31.45.96.70

SE 13/14 21

DIX semaines avant le départ pour un séjour à l'étranger (en 3 exemplaires)
HUIT semaines avant le départ pour un séjour hors département (en 3 exemplaires)
CINQ semaines avant le départ pour un séjour dans le Calvados (en 3 exemplaires)
Attention, les périodes de congés ne sont pas incluses dans les délais

N° R.N.E. 1011410401K (à renseigner obligatoirement) Circonscription : Caen Rive Droite

maternelle élémentaire primaire spécialisée

Nom et adresse ou cachet de l'école : **ÉCOLE**
Barre LEMIERRE
Bd aristide Brard
14000 CAEN
Tél : 02 31 86 35 25
Fax 02 31 86 35 25

Téléphone : Télécopie : Adresse électronique : ce.014.0401K@ac-caen.fr

Nom et prénom de(s) enseignant (s) (souligner le nom de l'enseignant coordonnateur qui assure le suivi du dossier)	Classe (s) concernée(s)	Effectif des classes	Nombre d'élèves participant à la sortie	Nombre d'élèves partant ayant moins de 6 ans à la date de la sortie
1 - LÉFÈVRE Gilles	CM1 CM2	25	19	0
2 -				
3 -				

Organisation pour les élèves restants : Prise en charge dans les autres classes.

Chaque demande d'autorisation de sortie scolaire avec nuitée(s) devra comporter **obligatoirement** :

- **le projet pédagogique et éducatif**,
- **le programme détaillé du séjour** : préciser les activités sportives envisagées et les déplacements à pieds,
- **les actions ultérieures** : évaluation et exploitation des acquis pédagogiques et éducatifs de la sortie scolaire avec nuitée(s),
- **les annexes dûment complétées** : fiches transport, diplôme de secourisme, liste de passagers etc...

Date de départ de l'école (jour et heure) : * Jeudi 12 juin 2014 à 21h00	Date de retour à l'école (jour et heure) : Samedi 14 juin 2014 à 6h30	Durée (nombre de nuitées) : 2 (en mer)
---	--	---

* Dans le cas d'un rassemblement dans un autre lieu que l'école, il a été vérifié que tous les parents y étaient favorables

STRUCTURE D'HEBERGEMENT²

Nom et adresse de l'établissement d'accueil : Neant
(nuitées en bateau)

Téléphone : Télécopie : N° d'inscription Education Nationale :

FINANCEMENT (Indiquer les montants globaux)		ASSURANCE (voir annexe 8)
Participation d'une collectivité territoriale (préciser) : ville de Caen	440 €	<input checked="" type="checkbox"/> Il a été vérifié qu'il a été souscrit une assurance responsabilité civile et individuelle accidents
Participation d'une association (préciser) : /		
Autres financements (préciser) : coopérative scolaire occé14	590 €	
Participation familiale :	570 €	
Coût total :	1 600 €	

¹ Joindre au dossier l'attestation du directeur mentionnant que tous les parents ont donné leur accord écrit pour emmener et/ou ramener leur(s) enfant(s) au centre d'hébergement aux dates indiquées. (annexe 1)
² En cas d'hébergement dans les familles, fournir l'accord des titulaires de l'autorité parentale concernant cette forme d'hébergement. (annexe 1)

ENCADREMENT NECESSAIRE AU VOYAGE ET AU SEJOUR (voir annexe 5) :
ce tableau doit être scrupuleusement renseigné

ENCADREMENT (un encadrant doit être obligatoirement titulaire de l'AFPS, du PSC1 ou du BNS)	Nom et Prénom	Rôle à préciser : encadrement voyage et/ou séjour	Qualification à préciser et à joindre notamment le diplôme de 1 ^{er} secours
ENSEIGNANT RESPONSABLE : N° de téléphone portable :	LÉFÈVRE Gilles	Encadrement	B.N.S.
AUTRE(S) ENSEIGNANT(S) (le cas échéant) :	CONFIDENTIEL		
ATSEM (le cas échéant) : accord préalable du maire à fournir			
AUTRE (BAFA, aide éducateur, parent...) : pour l'encadrement vie collective, le BAFA est souhaité	GODDARD Andra	Encadrement	Parent
NOM et Prénom du titulaire du BNS, AFPS ou PSC1 à préciser dans la colonne Qualification (*)	BISSEY Aurore	Encadrement	Étudiante
INTERVENANTS EXTERIEURS pour les activités sportives envisagées (vérifier l'agrément auprès de la D.S.D.E.N. concernée)			

(*) joindre obligatoirement la photocopie du diplôme « premiers secours » obligatoire jour et nuit durant le séjour.

- Les CUI et les AED ne sont pas comptabilisés dans le taux d'encadrement. Pour ces contractuels, ajouter au dossier l'accord de l'employeur quant à leur participation au séjour.

Observations éventuelles :

Fait à Caen, le 3 mars 2014

Signature de l'enseignant coordonnateur du projet :

Date de transmission par le directeur d'école
à l'Inspecteur de l'Éducation Nationale
le

Signature du directeur de l'école :

Avis de l'I.E.N.
de la circonscription sur
le contenu et l'organisation
pédagogique

Favorable Défavorable

Date : 7/6/2014

Motif :

Signature et tampon
de l'IEN

.....

.....

Avis du DASEN DSDEN du département
d'accueil et éventuellement du ou des
DASEN DSDEN de chaque département
traversé lorsque la sortie scolaire avec nuitée(s)
est à caractère itinérant avec hébergement
sur plusieurs départements

Favorable
 Défavorable

Date :
Signature

Motif :

Le lieu d'hébergement est attaché à la circonscription de :

Nom et Prénom de l'Inspecteur de l'Éducation Nationale : Coordonnées téléphoniques :

Observations éventuelles :

Décision de départ du DASEN DSDEN
du département d'origine

Accord

Refus

Motif :

Date : 18/04/14

Signature
Pour le Directeur académique
L'IEN Adjoint

Observations éventuelles :

<p>Gilles Lefèvre, PE adjoint, CM1/CM2 École René-Lemière, Caen Circonscription de Caen Rive Droite.</p> <p>année scolaire 2013-2014</p>	<p>Projet</p> <p>Scones et Croissants</p>	<p>Classe de CM1-CM2 de Gilles Lefèvre</p> <p>Classe de 5/6 de sarah Adie St Swithuns Primary School, Taswell Road Southsea, Portsmouth, Hampshire PO5 2RG Angleterre</p>
<p><u>I- Enfants concernés :</u></p> <p><u>II- Antériorité du Projet :</u></p> <p><u>III- Durée du projet :</u></p> <p><u>IV- Activités menées :</u></p> <p><u>V- Objectifs :</u></p> <p><u>VI – Bilan et évaluations :</u></p>		

I-Enfants concernés :

19 CM2 : 10 filles et 9 garçons,

- Les 4 élèves de CM1 de Gilles Lefèvre ne sont pas concernés par cette sortie.
- 2 familles n'ont pas souhaiter autoriser leur enfant à participer à ce voyage.

Tous en 3^{ème} année d'anglais,

La classe anglaise partenaire est la classe de Year5/Year6 (CM1-CM2) de l'école Saint-Swithun's.

La classe partenaire de l'école Saint Swithun's présentera 3 enseignants, et 45 élèves cette année.

Les élèves de CM1 de Mme Marie et de Mr Lefèvre ne participeront pas au voyage cette année. Il seront accueillis le vendredi 13 juin 2014 par Mme MARIE, qui a mis en place une sortie scolaire ce même jour. Les deux élèves de CM2 ne se rendant pas en Angleterre seront eux aussi pris en charge par Madame Marie.

II- Antériorité du Projet :

En 2011-2012, la classe de Mr Lefèvre a participé au Projet MONC, et remporté grâce à la qualité de son travail et à celle de son binôme britannique, un voyage. Ce concours comportait quatre axes:

- Correspondance scolaire épistolaire et dématérialisée
- Réalisation d'un jeu coopératif
- Réalisation d'un carnet de route
- Apprentissage de chants traditionnels britanniques

En 2012-2013, les classes partenaires ont poursuivi les échanges de mails, de courriers, ponctués par deux nouvelles rencontres, en mai 2013 à Caen, et le 7 juin 2013 à Portsmouth. Le projet était rebaptisé Scones et Croissants

(Bien que le projet MONC n'ait pas été poursuivi en 2012-2013, les enseignants français et britannique ont souhaité poursuivre cet échange qui a débouché à la rentrée 2012 à un appariement des deux écoles et des deux classes. Cet appariement a été annoncé à Portsmouth le 3 octobre 2012 par les deux enseignants lors d'une réunion de bilan du projet MONC.)

En 2013-2014, les enseignants ont reconduit le projet Scones et Croissants pour la deuxième année, comme les clauses de e-twinning le permettent. Cette fois, côté français, les élèves ont pu être accueillis par groupes de 6 à 8, en salle informatique pour correspondre, écrire des posts sur le blog, envoyer des messages et s'approprier l'univers informatique (capture, création d'avatar, utilisation d'outils de traitement de texte...) Les partenaires anglais viendront à Caen le 23 mai 2014 avant le voyage des français. Il est prévu de donner plus de médiatiser davantage cet échange.

III- Durée du projet :

Ce projet couvre l'année scolaire 2013-2014 et est mené sur deux axes

- Correspondance épistolaire et dématérialisée.
- Préparation de deux moments de rencontre, à Porstmouth le Vendredi 13 juin 2014, et à Caen, le vendredi 23 mai 2014

IV- Activités menées :

- Pré-requis de communication en anglais (conformes au cadre européen des Langues, niveau A1)
- nouveaux apprentissages adaptés à une communication naturelle

Capacités	Formulations	Connaissances			
		phonologiques	grammaticales	lexicales	
Saluer, être poli				<p>Hello ! Good morning !</p> <p>Goodbye ! See you !</p>	Culturelles
Dire son nom Demander le nom de quelqu'un	<p>My name's...</p> <p>I'm...</p> <p>What's your name ?</p>	Intonation des questions ouvertes, diphthongs dans <i>My, I</i> et dans <i>name</i>			
Comprendre et exécuter un ordre	<p>Stand up ! Follow me !</p> <p>Raise your hand ! Take out your slate ! Take up a white chalk ! Sit down !</p> <p>Paste it ! Look, listen and repeat !</p>				<p>Rubber-Eraser</p> <p>Colour-Color</p> <p>"Simon says"</p>
Désigner (un objet, une personne)	<p>It's a...</p> <p>What is it ?</p> <p>What's this ?</p> <p>Is it Peter ?</p> <p>Yes, it is. No, it isn't.</p>				
Désigner au		Les 3 sons du pluriel			

pluriel						
compter	<i>How many...have you got ?</i>				<i>One > one hundred</i>	<i>Comptine : Ten green bottles (traditionnel) Handwriting, finger games...</i>
Epeler						
Donner la couleur, qualifier un objet.	<i>What colour is it ? It's... is it ... ?</i>					
Demander à qui appartient...	<i>Whose book is it ?</i>					
Donner la date	<i>Today is...</i>					<i>The way of writing the date (US vs UK.)</i>
Décrire la météo	<i>It's sunny, windy and cool.</i>				<i>Sunny, cloudy, windy, calm, hot, warm, cool, cold</i>	
Dire comment on va.	<i>Today, I'm... Today, I feel...</i>				<i>Excellent, super, great, fine, O.K., not so well, sick, good,</i>	
Parler du corps	<i>I am... I can... I cannot...</i>					
Parler de la nourriture	<i>I like... I don't like... I love... I hate... My favourite ... is... I like.. but I prefer... Do you like..?</i>					

	<i>What's your favourite... ?</i>			
Parler de son habitat	<i>I live in... Where do you live</i>			
Parler des animaux	<i>I have (got) Have you got any... ?</i>			

Moyens :

- ▣ Cours d'anglais (2 x 45' hebdomadaires dans la classe, moments de rites)
- ▣ Expression écrite : réalisation de lettres envoyées régulièrement aux correspondants où sont réinvestis les acquis précédents,
- ▣ TICE : envoi de mails sur le site new-twinspace.etwinning.net dans le cadre du projet Scones et Croissants
- ▣ EPS : Préparation de jeux traditionnels à présenter aux correspondants (béréet, tomate, facteur ...)
- ▣ Chant : apprentissage de chants en anglais et en français à présenter aux correspondants

V- Objectifs :

- ▣ Education à la citoyenneté européenne (respect de l'autre, lutte contre les stéréotypes, tolérance, usages culturels..)
- ▣ Réinvestissement des outils langagiers (vocabulaire, structures grammaticales et phonologie ...)
- ▣ Donner du sens à l'apprentissage de l'anglais
- ▣ Accéder au deuxième palier pour la maîtrise du socle commun en fin de CM2 de la compétence 2 (pratique d'une langue étrangère) :
- ▣ Communiquer (se présenter, répondre à des questions simples et en poser)
- ▣ Comprendre des consignes, des mots familiers et des expressions très courantes

VI – Bilan et évaluations :

- ▣ En amont :
 - ▣ l'enthousiasme des élèves est un critère objectif de réussite du projet (volonté de correspondre, volonté de participer au voyage)

- ▣ la qualité et la quantité des messages échangés lors des communications
 - ▣ La spontanéité des échanges
 - ▣ Sur place :
 - ▣ L'enthousiasme, le plaisir de communiquer
 - ▣ La quantité et la qualité des productions
 - ▣ Au retour :
 - ▣ Ce voyage est la conclusion d'un travail de correspondance scolaire mené en amont.
 - ▣ Avoir retenu que ce voyage n'était pas touristique mais pédagogique :
 - ▣ Ne plus avoir *d'a priori* sur les autres,
 - ▣ Savoir que l'on peut oser prendre la parole et oser communiquer dans un environnement que l'on ne maîtrise pas nécessairement.
 - ▣ Conserver un correspondant individuel
- Le voyage-rencontre se déroule en plusieurs temps. Voir programme ci-joint...

**Programme de la journée en Grande-Bretagne
– suite du projet SCONES ET CROISSANTS -
Le vendredi 13 juin 2014**

Côté Caen :

Groupe de 19 élèves de l'école primaire René Lemière (Caen) et 3 accompagnateurs

Côté Portsmouth :

Groupe de 45 élèves de St Swithuns (Portsmouth) et 3 accompagnateurs

Programme :

Jeudi 12 juin 2014 - On part !		
Heure	Événements	Remarques
21h30	Rendez-vous à la gare maritime de Ouistreham	<i>Accueil et prise en charge des élèves. Pontage et formalités d'embarquement</i>
21h30-22h00	Enregistrement	
22h30	Embarquement	
23h00	Départ du ferry pour Portsmouth	
23h00-06h30	Nuit à bord	<i>Sièges inclinables</i>
06h30	Arrivée du ferry en gare maritime de Portsmouth	

Vendredi 13 juin 2014 - Journée avec nos correspondants

Heure	Événements	Remarques

06h30	Arrivée du ferry en provenance de Caen. Accueil par une délégation anglaise. Déplacement vers la mairie de Portsmouth	Déplacement en bus de ville
07h30	Les correspondants anglais les rejoignent	
08h20	Petit-déjeuner pour les élèves de l'école René Lemière et de St Swithun's	<i>offert par la mairie de Portsmouth</i>
09h00	Visite de l'école St Swithun's - Temps commun -	Déplacement à pied
09h40	Départ de l'école pour le musée D-Day Museum	Déplacement à pied
10h15 - 11:45	Visite du musée D-Day Museum	<i>Les élèves sont divisés en groupes mixtes (Français et Anglais)</i>
11h45	Découverte du Front de mer et de Clarence Pier	<i>Passage aux toilettes publiques</i>
12h00 - 13h00	Pique-nique sur Clarence Pier	<i>Pique-nique coopératif</i>
13h00 - 13h30	Présentation de jeux traditionnels français (Béret, Facteur...)	
13h30 -14h00	Déplacement vers le quartier historique de Gunwarf	Déplacement à pied
14h00 - 17:00	Visite du musée des bateaux historiques (Historic Dockyards) et des navires et remise en situation historique (machines à vapeur, bataille de Trafalgar, deuxième guerre mondiale)	<i>Les enfants seront divisés en deux groupes mixtes de élèves. Encadrement français et britannique</i>
17h00	Regroupement à Gunwharf Quays. Visite du quartier de Gunwarf et de Spinnaker Tower.	<i>Les enfants seront divisés en deux groupes mixtes de élèves. Encadrement français et britannique</i>
17h30	Départ des correspondants anglais.	
18h00	Dîner (fish'n'chips) à Southsea	Déplacement à pied
19h30	Découverte de la maison natale de Charles Dickens	
21h00	Regroupement à la gare maritime	Déplacement en bus de ville
A partir de 21 :00	Enregistrement, Embarquement	<i>En salon réservé</i>
22h45	Départ du ferry pour Portsmouth	Sièges inclinables

Samedi 14 juin 2014 - Retour à la maison!		
Heure	Événements	Remarques
22h45 - 06h30	Nuit à bord du Ferry pour Caen - Traversée de la Manche	
07h00	Arrivée en zone de douane Caen-Ouistreham	<i>Prise en charge des élèves par les familles</i>

FICHE D'INFORMATION SUR LE TRANSPORT ALLER RETOUR

A remplir par l'organisateur de la sortie, la collectivité territoriale ou le centre en charge du transport

Trajet Aller	Trajet Retour	Dates et heures	Dates et heures	*Effectifs
De : Ouidstreham à : Portsmouth	De : Portsmouth à : Ouidstreham	DEPART Le 12.06.2014 à 23 h 00 ARRIVEE Le 13.06.2014 à 06 h 30	RETOUR Le 13.06.2014 à 22 h 45 ARRIVEE Le 14.06.2014 à 06h 30	Elèves : 19 Adultes : 3 (chauffeur non compris) Chauffeurs : 0
..... km km	Remarques éventuelles :		

*au moins deux adultes quelque soit l'effectif du groupe

- au delà de 16 élèves, un adulte supplémentaire pour 8 élèves (Ecole maternelle ou école élémentaire avec section enfantine)
- au delà de 20 élèves, un adulte supplémentaire pour 10 élèves (Ecole élémentaire)

Nom, raison sociale et coordonnées du transporteur * : Bateau / Brittany Ferries
 BAI (S.A.) Port du Blosson
 29680 ROSCOFF

Téléphone : 0 825 829 829

N° d'inscription au registre préfectoral autorisant à exercer des transports occasionnels pour les entreprises de transport public routier de personnes :

Joindre impérativement le Schéma de Conduite (annexe 3.1)

Si le transport est assuré par une collectivité territoriale, fournir l'attestation de prise en charge par la collectivité (annexe 2).

Attention :

- 1- Le nombre de personnes participant à la sortie ne doit pas dépasser le nombre de places assises adultes, hors strapontins (indiqué sur la carte violette)
- 2- Respecter les consignes du chauffeur pour le chargement des bagages.
- 3- Les adultes accompagnateurs doivent effectivement surveiller le comportement des enfants durant le trajet.
- 4- La ceinture de sécurité n'est obligatoire que pour les cars mis en service à partir de 1999.